

JONa 'Hs zweites Beauftragtwerden

a:Schinden

יְהוָה	דְּבַר	יְהוָה	אֶל	יוֹנָה	שְׁנִית	לְאָמַר
WajōHi '» und 'es wurde und er wurde	DöBhaR» „Wort des ~Stachel des	JaHaWä 'H» „JHWH ü:Er wird {pi}	ÄL» zu - ü:Er wird {pi}	JONa 'H» „JONA 'H' ü:Taupe	ScheNi 'T» „zweites Mal' zweites	Le°Mo 'R» zu ‚sprechen zum ~Lamm {ar}
היה ms.cs	דבר ms.cs	היה hi/pi.ft.3ms	אֶל pk.pp	יוֹנָה [na].fs	שְׁנִי ord.fs.[cs]	אמר ka.if.[cs] pk.pp

קוֹם	לֵךְ	אֶל	נִינְוָה	הָעִיר	הַגְּדוֹלָה	וְקָרָא	אֵלֶיהָ	אֶת	תְּקַרְיָא
QU 'M» „stehe auf! auferstehe	Le 'Kh» „gehe! -	ÄL» zu -	NI.NöWe 'H» NINöWe 'H ü:Stammhalterstätte	Ha 'I 'R» der „Stadt dem ~Gegner	HaGöDOLa 'H» der „großen -	WiQöRa '» und „rufe! und lese	ÄL» zu „ihr -	ÄT» ÄT -	HaQöRIÄ 'H» das „Auszurufende der ~Burgstadt/~Umbälgung-wärts
קום ka.{!.ms}. {if.[cs]}	הלך ka.!.ms	אֶל pk.pp	נִינְוָה na	הָעִיר fs.[cs] pk.at	הַגְּדוֹלָה aj.fs pk.at	וְקָרָא ka.!.ms pk.cj	אֵלֶיהָ sf.3fs pk.pp	אֶת pk	תְּקַרְיָא fs pk.at

a:Erwecken, Dringlicher {ar}, Schüren, ~Jungesel

אֲשֶׁר	אֲנֹכִי	דְּבַר	אֵלֶיךָ
ÄSchä 'R» welches -	ÄNoKhI '» ich -	DöBhe 'R» „wortender ~stachelnder	ÄLä 'Jkha» zu ‚dir -
אשר pk.rl	אֲנִי pn.in.1s	דבר ka.pt.ms.[cs]	אֵל sf.2ms pk.pp

JONa 'H führt den Auftrag aus

וַיָּקָם	יוֹנָה	וַיֵּלֶךְ	אֶל	נִינְוָה	כְּדָבָר	יְהוָה	וַיִּנְוָה	הִיתָה	עִיר
Wajja 'QoM» und 'er stand auf und er auferstand	JONa 'H» „JONA 'H' ü:Taupe	Wajje 'LäKh» und 'er ging -	ÄL» zu -	NI.NöWä 'H» NINöWe 'H ü:Stammhalterstätte	KiDöBha 'R» wie „Wort des -	JaHaWä 'H» „JHWH ü:Er wird {pi}	WöNI.NöWe 'H» und NINöWe 'H ü:Stammhalterstätte	HajöTa 'H» „wurde sie' -	„IR» „Stadt Dringlicher {ar}
קום ka.wft.3ms pk.cj	יוֹנָה [na].fs	הלך ka.wft.3ms pk.cj	אֶל pk.pp	נִינְוָה na	כְּדָבָר ms.cs pk.pp	הִיתָה hi/pi.ft.3ms	וַיִּנְוָה na pk.cj	הִיא ka.pe.3fs	עִיר fs.[cs]

a:Schinden

a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

גְּדוֹלָה	לְאֵלֵהֶם	מַהֲלָךְ	שְׁלֹשֶׁת	יָמִים
GöDOLa 'H» „große -	Le°LoHi 'M» zu „ÄLoHi 'M' ü:Beeidete {pl}	MaHaLa 'Kh» „Gang von Wandel von	SchöLo 'SchäT» „drei der -	JäMi 'M» „Tage -
גָּדוֹל aj.fs	לְאֵלֵהֶם [na].mp pk.pp	מַהֲלָךְ ms.[cs]	שְׁלֹשֶׁת car.ms.cs	יָמִים mp

וַיַּחַל	יוֹנָה	לָבוֹא	בְּעִיר	מַהֲלָךְ	נֹם	אֶחָד	וַיִּקְרָא	וַיֹּאמֶר	עוֹד
Wajja 'Chäl» „und 'er machte beginnen und er wartete/wirbelte	JONa 'H» „JONA 'H' ü:Taupe	LäBhO '» zu „kommen -	Bhā 'I 'R» in die „Stadt in den Dringlichen {ar}	MaHaLa 'Kh» „Gang von Wandel von	JO 'M» „Tag -	ÄChä 'D» „einem -	WajjiQRa '» und 'er rief und er las/~begegnete	Wajjo 'Ma 'R» und 'er sprach -	„O 'D» noch -
חָלַל hi.wft.3ms pk.cj	יוֹנָה [na].fs	בָּא ka.if.[cs] pk.pp	בְּעִיר fs pk.pp+pk.at	מַהֲלָךְ ms.[cs]	נֹם ms.[cs]	אֶחָד car.ms	קרא ka.wft.3ms pk.cj	אמר ka.wft.3ms pk.cj	עוֹד pk.av

a:Schinden

אַרְבָּעִים יוֹם	וַיִּנְוָה	נִהְפָכְתָּ
ÄRBa 'i 'M» „vierzig -	JO 'M» „Tag -	NäHPa 'KhäT» „Umgewendetwerdende Verwandeltwerdende
אַרְבַּע car.mfp	יָוֵם ms.[cs]	הִפָּךְ ni.pt.fs

NINöWe 'Hs Umkehr

וַיֹּאמְרוּ	אֲנִשִּׁי	נִינְוָה	בְּאֵלֵהֶם	וַיִּקְרָאוּ	צוֹם	וַיִּלְבְּשׁוּ
WajjaÄMi 'NU» und 'sie machten treun*	ÄNSche 'J» „Mannhafte* von Unheilvolle/~Ur-Bewahnte von	NI.NöWe 'H» NINöWe 'H ü:Stammhalterstätte	Be°LoHi 'M» in „ÄLoHi 'M' ü:Beeidete {pl}	WajjiQRö 'U» und 'sie riefen und sie lasen	ZO 'M» „Fasten -	WajjiLBöSchU '» und 'sie bekleideten sich und sie kleideten an
אָמַן hi.wft.3mp pk.cj	אִישׁ mp.cs	נִינְוָה na	בְּאֵלֵהֶם pk.pp	קרא ka.wft.3mp pk.cj	צוֹם ms.[cs]	לָבַשׁ ka.wft.3mp pk.cj

a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

שָׂקִים	מִגְדוֹלָם	וְעַד	קִטְנָם
SsaQI 'M» „Sackgewänder Säcke	MiGöDOLa 'M» vom „Großen 'ihrem -	WöÄD» und „bis zum -	QöThaNa 'M» „Kleinen 'ihrem -
שָׁק mp	מִן aj.ms.cs pk.pp	עַד pk.pp, ms pk.cj	קִטְנָם sf.3mp aj.ms.cs

וַיִּגַּע	הַדְּבַר	אֶל	מֶלֶךְ	נִינְוָה	וַיָּקָם	מִכְסָּאוֹ	וַיַּעֲבֹר
WajjiGa '» und 'es berührte und er ~plagte	HaDaBha 'R» das „Wort -	ÄL» zum -	Mä 'LäKh» „Regenten von -	NI.NöWe 'H» NINöWe 'H ü:Stammhalterstätte	Wajja 'QoM» und 'er stand auf und er auferstand	MiKiS°O '» vom „Thron 'seinem vom ~Vollmond seinem	WajjaÄBhe 'R» und 'er machte jenseitigen/hinübergehen
נָגַע ka.wft.3ms pk.cj	הַדְּבַר ms pk.at	אֶל pk.pp	מֶלֶךְ [na].ms.[cs]	נִינְוָה na	קוֹם ka.wft.3ms pk.cj	מִן sf.3ms ms.cs pk.pp	עָבַר hi.wft.3ms pk.cj

אֲדָרְתוֹ	מַעֲלֵיו	וַיִּכְסֶּה	שָׁק	וַיִּשֵּׁב	עַל	הָאֶפֶר
ÄDaRTÖ '» „Pelz 'seinen ~Adeligen seinen	MeÄLa 'W» von auf „ihm -	WajöKha 'S» und 'er bedeckte sich und er bedeckte	Ssa 'Q» „Sackgewand Sack	Wajje 'SchäBh» und 'er hatte Sitz -	ÄL» auf -	HaÉ 'PhäR» der „Asche der ~Ur-Fruchtenden
אֲדָרְתוֹ sf.3ms fs.cs	מִן sf.3ms pk.pp pk.pp	כִּסָּה pi.wft.3ms pk.cj	שָׁק ms	יָשַׁב ka.wft.3ms pk.cj	עַל pk.pp	הָאֶפֶר ms pk.at

וַיִּזְעַק	וַיֹּאמֶר	בְּנִינְוָה	מִטְעָם	הַמֶּלֶךְ	וַיְגַדְּלוּ	לְאָמַר
WajjaSÉ 'Q» und 'er ließ wehschreiend rufen	Wajjo 'Mär» und 'er sprach -	BöNI.NöWe 'H» in NINöWe 'H ü:Stammhalterstätte	MiTha 'ÄM» von „Beurteilung* von vom Geschmack von	HaMä 'LäKh» dem „Regenten -	UGöDoLa 'W» und „Großen 'seinen -	Le°Mo 'R» zu ‚sprechen -
זָעַק hi.wft.3ms pk.cj	אָמַר ka.wft.3ms pk.cj	נִינְוָה na pk.pp	מִן ms.[cs] pk.pp	הַמֶּלֶךְ ms.[cs] pk.at	וַיְגַדְּלוּ sf.3ms aj.mp.cs pk.cj	אָמַר ka.if.[cs] pk.pp

הָאָדָם	וְהַבְּהֵמָה	הַבְּקָר	וְהַצֹּאן	אֶל	יִשְׁעָמוֹ	מֵאוֹמָה	אֶל	יָרְעוּ
HaÄDa 'M» der „Mensch der ÄDa 'M	WöHaBöHeMa 'H» und das „Getier und das ~im-Tumulten	HaBäQa 'R» das „Rindvieh das Rind/~Erwägen	WöHaZo 'N» und das „Kleinvieh -	ÄL» nicht -	JiThÄMU '» „sie werden beurteilen sie werden schmecken	Mö°U 'MaH» „etwas ~was und wie	ÄL» nicht -	JiR 'U» „sie werden weiden* sie werden hirtten
הָאָדָם [na].ms pk.at[pk.?	הַבְּהֵמָה fs pk.at pk.cj	הַבְּקָר ms pk.at	הַצֹּאן fs.cs pk.at pk.cj	אֶל pk.av.ng	יִשְׁעָמוֹ ka.ft.3mp	מֵאוֹמָה ms	אֶל pk.av.ng	רָעָה ka.ft.3mp

וּמִים	אֶל-	יִשְׁתּוּ:
UMA´JiM≠ und ‚Wasser‘* -	ÄL-» nicht -	JiSchTU´≠ ‘sie trinken’ -
מִים md pk.cj	אֶל pk.av.ng	שָׁתָה ka.ft.3mp
וַיִּתְּכֻם	וַיִּקְרְאוּ	וַהֲבֵתָהּ
WöjITKaSU´ und ‘sie bedecken sich’ -	WöjiQRô´U´ und ‘sie rufen’ und sie lesen/~begegnen -	WöHaBöHeMa´H≠ und das ‚Getier’ und das ~im-Tumulten -
שָׁקִים	הָאָדָם	וַהֲבֵתָהּ
SsaQI´M≠ ‘Sackgewändern’ Säcken -	HaÄDa´M≠ der, ‚Mensch’ der ~ALäPh-Gleiche -	WöHaBöHeMa´H≠ und das ‚Getier’ und das ~im-Tumulten -
כֶּסֶה	שָׁק	הָאָדָם
ht.ft.3mp pk.cj	mp	[na].ms pk.at pk.?
וַיִּתְּכֻם	וַיִּקְרְאוּ	וַהֲבֵתָהּ
WöjITKaSU´ und ‘sie bedecken sich’ -	WöjiQRô´U´ und ‘sie rufen’ und sie lesen/~begegnen -	WöHaBöHeMa´H≠ und das ‚Getier’ und das ~im-Tumulten -
שָׁקִים	הָאָדָם	וַהֲבֵתָהּ
SsaQI´M≠ ‘Sackgewändern’ Säcken -	HaÄDa´M≠ der, ‚Mensch’ der ~ALäPh-Gleiche -	WöHaBöHeMa´H≠ und das ‚Getier’ und das ~im-Tumulten -
כֶּסֶה	שָׁק	הָאָדָם
ht.ft.3mp pk.cj	mp	[na].ms pk.at pk.?

וַיִּשְׁבוּ	אִישׁ	מִדְרָכּוֹ	הָרָעָה	וּמִן-	הַחֲמָס	אֲשֶׁר	בְּכַפֵּיהֶם:
WöjaSchu´BhU≠ und ‘sie kehren um’ -	‘I´Sch≠ ‘Mann’ ~Erster-Seiender -	MiDaRKO´ vom ‚Weg’*, ‚seinem’ vom Getretenen seinem -	HaRaÄ´H≠ dem ‚bösen’ -	UMiN-» und von -	HäChaMa´S≠ der ‚Gewalttat’ -	ÄSchä´R» welche -	BöKhaPe Hä´M≠ in ‚Handschaalen’*, ‚ihren’ in Schalen ihren -
שׁוּב	אִישׁ	מִן	הָרָעָה	וּמִן	הַחֲמָס	אֲשֶׁר	בְּכַפֵּיהֶם:
ka.ft.3mp pk.cj	ms.[cs]	sf.3ms mfs.cs pk.pp	sb/aj.fs pk.at	pk.pp pk.cj	ms pk.at	pk.rl	sf.3mp fd.cs pk.pp

ü: Beeidete {pl}, a: Urverpflichtete {pl}, e: Götter

מִי-	יִזְרַע	יָשׁוּב	וְנָתַם	הָאֱלֹהִים	וְשָׁב	מִתְרוֹן
MI-» wer, -	JODE´Ä» ‘erkennender’ -	JaSchU´Bh≠ ‘er kehrt um’ -	WöNiCha´M≠ und wird umgestimmt* er und wird getröstet er -	HaÄLoHI´M≠ der ‚ÄLoHI´M’ ü: Beeidete {pl} a	WöSchä´Bh≠ und ‘kehrt um er’ und umkehrender -	MeChäRO´N» weg vom ‚Entbrennen des’ -
מִי	יָרַע	שׁוּב וְיָשׁוּב	נָתַם	הָאֱלֹהִים	שׁוּב	מִן
pn.?	ka.pt.ms.[cs]	ka.ft.3ms na	ni/pi.wpe.3ms pk.cj	[na].mp pk.at	ka.{pt.ms.[cs]} {wpe.3ms}	ms.cs pk.pp

ü: Beeidete {pl}, a: Urverpflichtete {pl}, e: Götter

אָפּוּ	וְלֹא	נֶאֱבָד:
ÄPO´≠ „Schnaubens”*, ‚seines’ -	WöLo´° und nicht -	No´Bhe´D≠ ‘wir gehen verloren’* -
אָפּוּ	וְלֹא	נֶאֱבָד:
sf.3ms ms.cs	pk.ng pk.cj	ka.ft.1p

וַיִּרְא	הָאֱלֹהִים	אֶת-	מַעֲשֵׂיהֶם	כִּי-	שָׁבוּ	מִדְרָכָם	הָרָעָה	וַיִּנָּחֵם
Wajja´R´ und ‘er sah’ -	HaÄLoHI´M≠ der ‚ÄLoHI´M’ ü	ÄT-» ÄT -	MaÄSse Hä´M≠ „Taten”, ‚ihre’ Gemachten ihre -	KI-» ‘dass’ denn -	Schä´BhU≠ umkehrten sie führten gefangen sie -	MiDaRKa´M» vom ‚Weg’ ‚ihrem’ vom Getretenen ihrem -	HaRaÄ´H≠ dem ‚bösen’ -	WajjiNa´ChäM» und ‘er wurde umgestimmt’* und er wurde getröstet -
וַיִּרְא	הָאֱלֹהִים	אֶת-	מַעֲשֵׂיהֶם	כִּי-	שָׁבוּ	מִדְרָכָם	הָרָעָה	וַיִּנָּחֵם
ka/hi.wft.3ms pk.cj	[na].mp pk.at	pk	sf.3mp mp.cs	ka.pe.3p pk.cj, ms	sf.3mp mfs.cs pk.pp	sb/aj.fs pk.at	ni.wft.3ms pk.cj	ni.wft.3ms pk.cj

ü: Beeidete {pl}, a: Urverpflichtete {pl}, e: Götter

הָאֱלֹהִים	עַל-	הָרָעָה	אֲשֶׁר-	דִּבֶּר	לַעֲשׂוֹת-	לָהֶם	וְלֹא	עָשָׂה:
HaÄLoHI´M≠ der ‚ÄLoHI´M’ ü	ÄL-» „über’ auf -	HaRaÄ´H≠ dem ‚Bösen’ -	ÄSchäR-» welches -	Dibä´R» „gewortet er’ ~gestachelt er -	LaÄSsOT-» zu ‘tun’ -	LäHä´M≠ zu ‘ihnen’ -	WöLo´° und nicht -	ÄSsa´H≠ ‘tat er’ machte er -
הָאֱלֹהִים	עַל	הָרָעָה	אֲשֶׁר	דִּבֶּר	לַעֲשׂוֹת-	לָהֶם	וְלֹא	עָשָׂה:
[na].mp pk.at	pk.pp	sb/aj.fs pk.at	pk.rl	pi.pe.3ms	ka.if.[cs] pk.pp	sf.3mp pk.pp	pk.ng pk.cj	ka.pe.3ms